

No. 55150*

**Poland
and
Slovakia**

Agreement between the Republic of Poland and the Slovak Republic on legal relations and cooperation on the common state border. Warsaw, 6 July 1995

Entry into force: *16 February 1996, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 April 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Slovaquie**

Accord entre la République de Pologne et la République slovaque sur les relations juridiques et la coopération concernant la frontière commune. Varsovie, 6 juillet 1995

Entrée en vigueur : *16 février 1996, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} avril 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o stosunkach
prawnych i współpracy na wspólnej granicy państwowej**

**Rzeczpospolita Polska
i
Republika Słowacka**

/zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"/

- pragnąc przyczynić się do pogłębienia dobrosąsiedzkich stosunków między obydwoma państwami,
- dążąc do wzajemnego świadczenia sobie pomocy w ochronie granicy państwowej i kontroli ruchu granicznego oraz do zapobiegania szkodom, które mogłyby powstać przez oddziaływanie z terytorium jednej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Umowa reguluje użytkowanie wód i dróg granicznych, prowadzenie gospodarki rolnej, leśnej i wodnej oraz organizowanie polowań na terenach przygranicznych, wykonywanie rybołówstwa, przekazywanie osób, zwierząt i przedmiotów, przekraczanie granicy państwowej w sytuacjach szczególnych, prowadzenie prac na wspólnej granicy państwowej a także określa strukturę, zadania i kompetencje pełnomocników granicznych Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ II

Użytkowanie wód i dróg granicznych

Artykuł 2

1. Przez wody graniczne rozumie się:
 - a/ odcinki płynących wód powierzchniowych, którymi przebiega granica państwowa,
 - b/ inne wody powierzchniowe i wody podziemne w tych miejscach, w których przecinane są granicą państwową.
2. Umawiające się Strony zastosują odpowiednie środki w tym celu, aby przy użytkowaniu wód granicznych były uwzględnione ich prawa i interesy.
3. Zasady współpracy w tych sprawach określa odrębna Umowa.

Artykuł 3

1. Jednostki pływające organów granicznych, policyjnych, celnych oraz gospodarki wodnej i ochrony środowiska obu Umawiających się Stron mogą pływać o każdym czasie na całej szerokości wód granicznych.
2. Pozostałe jednostki pływające obu Umawiających się Stron mogą pływać na wodach granicznych tylko do linii granicy państwowej w czasie od świtu do zmroku o ile inne umowy nie stanowią inaczej.

Artykuł 4

1. Jednostki pływające, o których mowa w artykule 3 ustęp 1, mogą z przyczyn służbowych przybijać do brzegu leżącego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Pozostałe jednostki pływające Umawiających się Stron mogą tylko w razie niebezpieczeństwa przybić bez zezwolenia do brzegu leżącego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Osoba odpowiedzialna za jednostkę pływającą powinna ten fakt niezwłocznie zgłosić organom granicznym lub celnym drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

1. Drogi graniczne i graniczne szlaki turystyczne, które na określonych odcinkach przechodzą przez terytorium jednej z Umawiających się Stron i zostały uznane jako wspólne w odrębnych Umowach, mogą być użytkowane na całej ich szerokości.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą stosownie do swoich przepisów prawnych i po uprzednim uzgodnieniu zarządzić stosowne ograniczenia ruchu.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają zasady utrzymywania granicznych wspólnych dróg i granicznych szlaków turystycznych.

Artykuł 6

1. Obywatele Umawiających się Stron przebywający na drogach granicznych i granicznych szlakach turystycznych podlegają przepisom prawnym swego państwa.
2. Organy ochrony granic i organy celne Umawiających się Stron mogą przy wykonywaniu służby na drogach granicznych i granicznych szlakach turystycznych żądać okazania dowodów tożsamości od wszystkich osób, które korzystają z tych dróg i szlaków.
3. Jeżeli osoba na drodze granicznej lub granicznym szlaku turystycznym, dopuści się czynu zabronionego przez prawo jednej z Umawiających się Stron organy ochrony granicy państwowej mogą ją zatrzymać i zabezpieczyć rzeczy, które były przedmiotem zabronionego czynu.

4. Obywatele Umawiających się Stron, zatrzymani zgodnie z ustępem 3, będą przekazani organom swego państwa. Wraz z zatrzymanymi osobami przekazuje się rzeczy posiadane przez nie w chwili zatrzymania.
5. Obywateli państw trzecich zatrzymanych zgodnie z ustępem 3 przekazuje się tej Stronie, z terytorium której przybyli.
6. Przekazanie osób zatrzymanych, o których mowa w ustępach 4 i 5 winno nastąpić w terminie 48 godzin od chwili zatrzymania.

ROZDZIAŁ III

Ochrona środowiska, gospodarka rolna, leśna, wodna, rybołówstwo i łowiectwo.

Artykuł 7

1. Na terenach przylegających do granicy państwowej każda z Umawiających się Stron może prowadzić działalność gospodarczą takimi metodami i sposobami, aby nie wpływały szkodliwie na terytorium i środowisko drugiej Umawiającej się Strony.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron podejmą przedsięwzięcia dla zapobieżenia:
 - a/ niebezpieczeństwu powodzi na wodach granicznych;
 - b/ istotnemu naruszeniu i zagrożeniu środowiska, szczególnie zanieczyszczeniu wód granicznych;
 - c/ pożarowi lub innemu zagrożeniu, które może przenieść się poza granicę państwową;
 - d/ masowym zachorowaniom ludzi, zwierząt, roślin lub pojawieniu się groźnych szkodników polnych i leśnych.